



英国的世界遗产

带你游遍英国26个世界遗产地

【英】维多利亚·贺胥黎 杰弗里·史密斯 / 著
李 畅 / 译

全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社



英国

的世界遗产

带你游遍 英国26个世界遗产地

【英】维多利亚·贺胥黎 杰弗里·史密斯/著
李 畅/译



图字:12121049 号

Text copyright © Victoria Huxley and Geoffrey Smith together with the following acknowledgement :
This translation of WORLD HERITAGE SITES OF GREAT BRITAIN AND IRELAND is published by
arrangement with ARRIS PUBLISHING LTD

图书在版编目(CIP)数据

英国的世界遗产:带你游遍英国 26 个世界遗产地/【英】维多利亚·贺胥黎·杰弗里·史密斯/著;李畅译. —合肥:安徽人民出版社,2012.7

ISBN 978-7-212-05304-8

I. ①英… II. ①维… ②杰… ③李… III. ①名胜古迹—介绍—英国 ②自然保护区—介绍—英国 IV. ①K956.17 ②S759.995.61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 135488 号

英国的世界遗产

带你游遍英国 26 个世界遗产地

【英】维多利亚·贺胥黎·杰弗里·史密斯/著 李 畅/译

出 版 人:胡正义

丛书策划:李 旭

责任编辑:李 旭 任 济 包训仪

装帧设计:陈 爽

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场八楼

邮编:230071 营销部电话:0551-3533258 0551-3533292(传真)

制 版:合肥市中旭制版有限责任公司

印 制:合肥锦华印务有限公司

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开本:710×1010 1/16 印张:15 字数:260 千

版次:2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 978-7-212-05304-8 定价:45.00 元

版权所有,侵权必究

引 言

几年前,儿子好奇地问:“英国有多少个世界遗产呢?”这可把我们难住了。吞吞吐吐地说出五六个后,头脑中一片空白,由此我们产生了写一本书,专门介绍英国世界遗产的想法,希望借此书,让世界上更多的人了解英国的世界文化遗产地,并为之吸引,进而着迷,踏上英国这个古老、美丽而又富含着文化底蕴的国度。

我们试图展现给读者的是这些景点独特的历史价值和审美底蕴,以及为准备去旅行的人们提供一些实用的建议。巨石阵已毋庸多说,而其他景观,如英国的工业遗址和许多伟大的自然遗址,美在它们的独特性、唯一性和深远的人文、历史意义。从研究到写作这样一本书,就好像穿越到了古老久远的年代,站在了那片土地上,感受着历史的深沉。祈愿我们的读者在阅读此书时,感同身受,回味无穷。

和普通的旅游景点不同,世界遗产景观蕴含积累了英国在不同时期的历史和人文印迹。为此,我们提供了大量的历史背景信息,以供读者参考。书中所介绍的 26 个世界遗产景观展现了不列颠诸岛从新石器时代到 20 世纪的文化和经济的卓越发展历程,同时也再现了那些远离尘嚣、纯净绝美的遥远的海岛美景。

我们在研究的过程中,大量地参阅了国际古迹遗址理事会的资料,因为他们在联合国教科文组织选定世界遗产时给予了决定性的建议。

世界遗产保护运动的发展史

对世界遗址保护的想法兴起于第一次世界大战后期,但是直到 1959 年,联合国教科文组织才发起了保护埃及阿布辛波古庙的国际性运动,重建阿斯旺大坝以防止阿布辛波古庙被淹没。从此,保护世界遗址的活动开始发展起来。1972 年 11 月 16 日,联合国教科文组织在联合国大会上提出并通过了《世界遗产公约》,保护人工的



和天然的世界文化和自然遗址。在会议上,联合国教科文组织发表了声明:“文化遗产和自然遗产虽然是历史的遗迹,却与当代的人们共存,而且,我们还要把它们一代代地传承下去,因为它们是不可替代的宝贵财富,给我们的生活以灵感和享受,如具有原始气息的东非塞伦盖蒂、埃及的金字塔、澳大利亚的大堡礁和拉丁美洲的巴洛克的大教堂等,它们组成了我们的世界遗产。世界遗产的特殊性就在于它们属于整个世界,不分国土,没有疆界。”此后,名单上的遗址数量不断增加,而且在国际上的认知度也越来越高。

维多利亚·贺胥黎

杰弗里·史密斯

目 录

CONTENTS



第一章 >> 英格兰西南部

引言	001
巴斯城	003
乔治王时代优雅的文化气息和古罗马浴场	
康沃尔和西德文矿业景观	013
工程技术的先驱者和矿区	
多赛特和东德文海岸	023
一个活的地质博物馆	
巨石阵——埃夫伯里及周围的巨石遗迹	033
古老而神秘的遗址地	

第二章 >> 伦敦和东南部

坎特伯雷大教堂、圣奥古斯丁修道院和圣马丁教堂	043
英国教堂的精神中心	
格林尼治海岸地区	049
建筑与科学在本初子午线上的交融	
基尤皇家植物园	057
4万余种名贵植物生长的宝库	
伦敦塔	065
伦敦的历史要塞	
威斯敏斯特宫、威斯敏斯特大教堂和圣玛格丽特教堂	075
英国的心脏和灵魂之所	

第三章 >>
英格兰中部

- 布莱尼姆宫——089
巴洛克建筑的巅峰之作
- 德文特河谷工业区——099
严苛的工厂制度
- 乔治铁桥峡谷——107
英国工业革命的摇篮

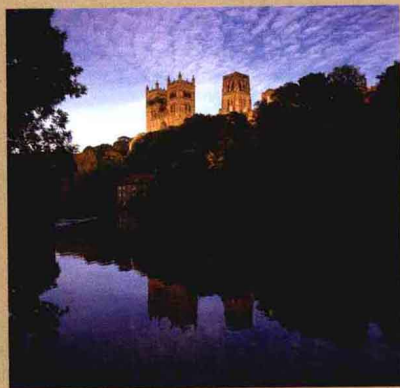


第四章 >>
威尔士

- 卡莱纳冯工业区景观——119
钢铁、煤矿和蒸汽的生产区
- 圭内斯郡爱德华一世时期的城墙和城堡——125
环绕威尔士中心的英国城堡群
- 庞特基西斯特高架水道和运河——133
伟大的土建工程的前驱模板设计

第五章 >>
英格兰北部

- 达姆勒城堡和大教堂——139
庄严的中世纪的建筑力作
- 罗马帝国的边界:哈德良长城——145
古罗马强大军事力量的象征
- 利物浦——海上商业城市——155
曾经的世界性港口,如今的文化之都
- 索尔泰尔——163
工业化的乡村典范,维多利亚时期慈善活动的见证
- 斯特利皇家水榭及方廷斯修道院遗址——169
浪漫主义时期的皇家建筑遗迹



第六章 >> 苏 格 兰

爱丁堡的新城与老城——179

苏格兰的美丽首都

罗马帝国的边界:安东尼长城——193

罗马帝国在加利多尼的短期边界

新拉纳克——201

罗伯特·欧文的“乌托邦”及成果

奥克尼新石器时代中心遗址——209

史前的独特遗址

圣基尔达岛——217

与世隔绝,身份“尊贵”的世界遗产地

第七章 >> 北爱尔兰

“巨人之路”及其海岸堤道——227

大自然的奇迹和一个充满传奇的地方



英格兰 西南部

South West England

巴斯城

康沃尔和西德文矿业景观

多赛特和东德文海岸

巨石阵——埃夫伯里及周围的巨石遗迹





巴斯城

乔治王时代优雅的文化气息和古罗马浴场

题于 1987 年





入选世界遗产地的原因

巴斯城的国际意义在于它对城市设计的贡献、它的建筑品质、它是罗马时期的遗迹,以及作为乔治王时期的城镇中心和它的历史地位等,更为最重要的是,尽管发展到了 20 世纪,一切都在变化,巴斯城却美丽依旧。在群山环绕之中,这个古老的建筑群闪耀着和乔治王时代一样的光辉。(摘自巴斯城获选世界遗产地的碑铭)

地理位置

巴斯位于英国的港口城市布里斯托尔附近,归属英国西南部的萨默赛特郡。

城市历史

巴斯城历史悠久,因为布莱多德王子他是闻名遐迩的李尔王的父亲的传说而闻名。布莱多德王子因为饱受麻风病的痛苦,在雅典生活了 11 年后回到了英国。可是,他却被英国宫廷放逐到了斯温西克,成了一名养猪倌。当他看到一头头猪在热水里打滚,以去掉身上的皮屑和结痂时大受启发,于是,他和猪们一起跳进热水里打滚,结果竟治愈了麻风病。最后,布莱多德王子在公元前 863 年成了英国历史上第九个国王,随后建立了萨尔巴登,即巴斯城,取意“沐浴”之城。

当罗马人入侵英国时,他们发现了这些神奇的温泉,修建了自己的浴场和寺庙,供奉凯尔特女神、苏利斯女神和他们自己的智慧和技术女神米娜瓦。公元 676 年,在



今天的修道院遗址处，罗马人又用石头修砌了他们自己的修道院。

巴斯城是中世纪重要的羊毛贸易中心，但是它始终保持了四面围墙的小城风貌，直到 18 世纪，巴斯城才发展到了鼎盛时期，成了远近闻名的温泉小镇。建筑史学家尼古拉斯·派弗斯内认为，在此期间，重建的建筑物优雅唯美，意欲把巴斯城打造成为“一个在英国乃至全欧洲都称得上是风格独特的小镇”。

罗马人的浴场

公元 43 年，罗马人入侵英国。在随后的 20 年中，战事不断，国家动荡。在国家局势日趋平稳后，罗马人才开始修建巨大的浴场和其他休闲娱乐设施，同时，他们也修建了供奉凯尔特女神、苏利斯女神以及他们自己的智慧和技术女神米娜瓦的寺庙。那时的罗马人已经掌握了建造水库的技巧，他们把温泉水引入浴池中，又用灌铅的不规则石室围住浴池，而铅取自于附近的门迪普丘陵。

浴场向所有人开放，它是当时罗马人的社交生活中心。温泉水因为常年炙热，人们在一年的任何时间都可以泡温泉，尤其是它有神奇的治疗作用，更是为人们所青睐。在



寺庙山形墙中心的伟大头像雕刻

堡垒已不复存在,巨匠手中的宫殿也已支离破碎。屋顶坍塌,塔楼毁坏……在这里,曾经有雄伟的宫殿和辉煌的大厅,周围流水环绕……

——选自 8 世纪的诗《废墟》

罗马人近 300 年的统治期间,浴场不断地被改造和扩大,有温水浴室、高温浴室、冷水浴池和蒸汽浴室——和现代的桑拿房有些相似。在罗马人征服英国的第二个世纪,他们还在巴斯修建了圆形浴池。

尽管如今的神庙中已空无一物(因为它的物品都被埋在了斯托街的地下),人们依然可以看到由山形墙支撑着的宏伟壮观的建筑物头部,上面是十字架和栩栩如生的既像希腊蛇发女怪又像上帝的神祇,侧面是带有翅膀的希腊诸女神像。这个既融合了凯尔特人又融合了希腊人特征的杰作是在 1790 年修建泵房时被发现的。在 18 世纪,人们还发现了装饰神殿用的真人大小的米娜瓦女神铜像。

今天,当人们来到巴斯,站在温泉边,仍然可以想象出在那个久远的年代,凯尔特人和罗马人惊讶地看到从地下涌出的一股股冒着热气的温泉时是多么的震撼!温泉周围环境潮湿,水气环绕,并且散发着浓郁的硫黄气味。

巴斯温泉

- 一万年前,雨水渗入内露潜丘地下 2700—4300 米深的地方;
- 巴斯地下的岩石层出现断层,热水通过断层涌出地表;
- 泉水每天的流量是 1,100,000 升;
- 平均温度是 46℃(115°F);
- 泉水里含 43 种矿物质。

修道院

修道院坐落在巴斯城的中心,迄今为止,在这个遗址上,修道院也是几经变迁。7 世纪修建的修道院使用了罗马人遗弃的砖石;威塞克斯的埃德加国王于 963 年在此加冕,成为英格兰统一后的第一个国王。诺曼人入侵后,巴斯赢得了萨默赛特主教区的主教座(以前是在威尔斯),修道院也被建成了大教堂的形式。到了 13 世纪,教皇又恢复了威尔斯的主教座,并且鼓动两个大教堂同时在巴斯和威尔斯的主教辖区占有主教席位,但是中世纪的主教们更喜欢留在威尔斯,巴斯修道院也从此没落。

修道院的西侧面

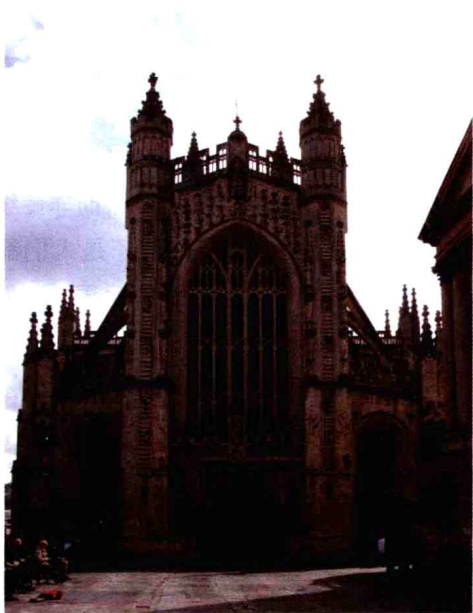
1499年,奥利弗国王也是巴斯地区的主教,梦到圣三一和天使们通过天梯从天上来到人间,又返回了天庭,同时有个声音清楚地传来:“衔橄榄以为王冠,由君王重整教堂。”奥利弗认为上帝赋予了他神圣的使命,希望由他来恢复巴斯修道院往日的辉煌。西门上的雕像是亨利七世,门旁边有圣彼得和圣保罗的雕像,这个修道院就是为他们而建立的。

因为上帝托梦给他,让他重建巴斯教堂,1499年奥利弗国王来到了巴斯城,当他看到了巴斯教堂的废墟时,深感震惊,下令立刻动工兴建新的教堂。然而就在新的大教堂建成后的几年间,在1539年亨利八世发布“解散修道院令”之前,巴斯大教堂就已经支离破碎,废墟上残留着铅头、铁和玻璃碎片。在女王伊丽莎白一世统治期间,教堂又得以重建,成为巴斯市雄伟的建筑。到了19世纪,吉尔伯特·司各特领导重新修建了巴斯大教堂,按照奥利弗国王的原始设计方案,原来的木质屋顶被改造成了一个大的排气扇,和教堂的唱诗班席相映成辉。

今天,巴斯大教堂是英国最迷人的教堂之一(虽然人们还是习惯性地称之为修道院)。色彩鲜艳的琉璃、大量的纪念碑和涌动的温泉诉说着巴斯曾经的辉煌。

乔治王以前的巴斯

在诺曼时期,巴斯就是一个疗养的地方,但是,直到16世纪,泡一泡“神奇的”温泉才盛行起来。1663年查理二世莅临巴斯城,此时城中建了泵房,人们不仅可以洗浴,而且可以饮用温泉水了。玛丽女王后来宣称,在1687年她浸泡了“十字浴”后,不孕症竟然也治愈了。中世纪的石头墙环绕的巴斯城单纯、清静,被人们看作是老人和病人的疗养地。



巴斯修道院的西面

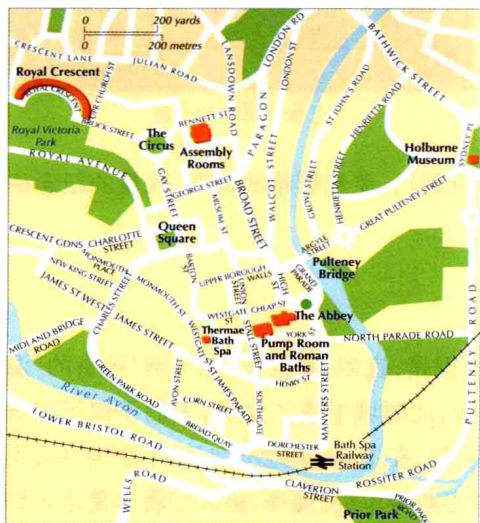
乔治王时代的巴斯

1702—1703 年,在安妮女王的推荐下,皇室成员们和女王一起来到了巴斯城,之后,拜访巴斯城的贵族和游客络绎不绝。1704 年,一个年轻的赌徒理查德·博纳斯来到巴斯,并且看到了发展的机会。1705 年,他被任命为“礼司长官”,着手改变陈旧保守的法律,允许社会不同阶层的人相互交往。于是,贵族和中产阶级开始往来,促进了社会的发展。他还着手进行了旅游方面的改革,为了方便游客,大街上都装上了路灯,清扫得干净整洁;还修建了人们聚会的场所和舞厅,以方便人们交流和开办舞会等。他鼓励人们像绅士和淑女一样谦恭礼让,禁止诅咒发誓和进行决斗等粗鲁的行为;由于赌博会带来其他的坏习惯,因此,他规范化了博彩业。由此,巴斯成为一座友好和睦,自由通婚,有着丰富多彩的娱乐活动的迷人小镇。

博纳斯是个远近闻名的花花公子,引领着时尚和潮流。他戴着黑色的假发,而非传统的白色假发,穿着皮鞋和长筒袜,而不是人们都穿的笨重的长靴。在近半个世纪的岁月里,博纳斯是“巴斯之王”,在他的领导下,社会环境得到了改善,由当地石场开采出的石头砌出了一幢幢色彩鲜亮的建筑。这些建筑大多是由建筑师约翰·伍德设计建造的,而伍德只是个底层的巴斯人的儿子,他充满了创新思想并且野心勃勃。



博纳斯官邸石碑



巴斯城景点示意图

另一个使得巴斯城充满了活力的人是拉尔夫·艾伦。他通过改造当地的和国家的基础设施和邮递服务发了大财,然后,他买下了巴萨姆敦·唐和康博·唐两个采石场,这些石场的石头用于重建整个巴斯城。1727 年,他在普莱尔公园修建了帕拉第欧式的豪宅,这个坐落在小山上的豪宅可以俯视整个巴斯城,是个能够“俯瞰巴斯,并且让整个巴斯都看到的宅院”。他还出资修建了矿泉医院。1757—1764 年,他担任巴斯的议员。死后被安葬在克莱温顿教堂的墓地里的一个金字塔形的墓穴中。

主要景点

矿泉水饮用室

矿泉水饮用室兴建于 1706 年,以温室的风格修建,用于招待人们饮用矿泉水,并且可以直接通向大浴池。于 1791—1795 年被改建成新古典主义的风格。今天,游客们仍然可以享受其独特的氛围,喝上一杯暖暖的矿泉水,或在那里享用餐点或下午茶,周围环绕着英国独有的优雅的气息,倾听着英国的古老音乐——矿泉室三重奏,曲调活泼轻快,余音绕耳。博纳斯的雕像树立在汤皮恩钟表和日晷的上方,而拉尔夫·艾伦的雕像则刻在南墙上。

女王广场

女王广场由约翰·伍德首次修建,他把城市的北部全部整合起来,外观宏伟,带有帕拉第欧式的风格。事实上,“外朝宫殿”遮掩了 7 幢小楼。广场公园里的方尖石塔是博纳斯在 1734 年修建,为了纪念威廉亚历山大王子,周围的树木是以后种植的。

从广场沿着欢乐街向上就到了圆形广场、皇家新月楼和集会大厅。

圆形广场

圆形广场是当之无愧的撼世杰作,由著名建筑设计师约翰·伍德设计。不幸的



透过树枝见到的圆形广场的一部分